

45

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu
o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 16 sierpnia 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 sierpnia 1977 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej i naukowej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu
o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu,

kierując się pragnieniem dalszego rozszerzania i pogłębiania tradycyjnej przyjaźni i stosunków braterskiej współpracy między narodami polskim i wietnamskim, opartych na zasadach marksizmu-leninizmu,

w celu udzielania sobie wzajemnie pomocy w budownictwie socjalistycznym, przez wnoszenie istotnego wkładu w dalszy rozwój i wzbogacanie kultur obu narodów,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinach: kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, prasy, radia i telewizji, filmu, kultury fizycznej, sportu i turystyki, stosując wyższe formy tej współpracy polegające na bezpośrednich kontaktach, wspólnych przedsięwzięciach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, instytucjami i organizacjami obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony w celu dalszego rozwijania współpracy w dziedzinie kultury i sztuki będą w szczególności popierać:

- a) bezpośrednie kontakty i współpracę między organami, instytucjami i organizacjami kulturalnymi obu Państw,
- b) wymianę doświadczeń, dotyczących osiągnięć kultury socjalistycznej i zagadnień z zakresu polityki kulturalnej, między organami kierującymi działalnością kulturalną,

- c) wymianę przedstawicieli stowarzyszeń twórczych oraz pracowników kultury, jak również wymianę solistów i zespołów artystycznych,
- d) przedstawianie utworów artystycznych drugiego kraju w telewizji, radiu, teatrach, kinach oraz salach koncertowych i wystawowych,
- e) organizowanie wystaw artystycznych i fotograficznych oraz wystaw książek,
- f) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, artystycznych i naukowych drugiego kraju,
- g) współpracę kinematografii obu Państw,
- h) uczestnictwo swych przedstawicieli w konkursach, konferencjach oraz innych spotkaniach międzynarodowych dotyczących zagadnień kultury i sztuki, organizowanych na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki, w szczególności przez współdziałanie między instytucjami naukowymi, wymianę pracowników naukowych, udział w organizowanych przez drugie Państwo kongresach, konferencjach i innych spotkaniach naukowych oraz wymianę publikacji.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń w zakresie szkolnictwa wyższego i oświaty, w szczególności przez:

- a) współpracę między szkołami wyższymi i średnimi wszystkich typów i stopni,
- b) wymianę doświadczeń między właściwymi instytucjami obu Państw w zakresie wychowania młodzieży szkolnej,
- c) wymianę pracowników naukowych, nauczycieli i stażystów,

- d) kształcenie doktorantów, studentów i uczniów szkół zawodowych,
- e) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury obu krajów,
- f) wymianę materiałów dydaktycznych, literatury specjalistycznej i pomocy naukowych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony rozważą możliwość zawarcia, w oparciu o Konwencję o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, podpisaną w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r., szczegółowego porozumienia w tym przedmiocie.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać prowadzenie w swych szkołach i placówkach kulturalno-oświatowych nauki języka, literatury i historii drugiego kraju.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne kroki w celu dalszego pogłębiania wiedzy o historii, życiu i osiągnięciach w budownictwie socjalistycznym narodu drugiego Państwa, a szczególnie przez uwzględnianie odpowiednich informacji w podręcznikach szkolnych, wydawnictwach encyklopedycznych i innych publikacjach.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między stowarzyszeniami dziennikarzy, agencjami prasowymi, redakcjami dzienników i czasopism, wymianę dziennikarzy oraz wymianę informacji, artykułów prasowych i materiałów fotograficznych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między organizacjami do spraw radia i telewizji obu Państw, ułatwiać wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz wizyt przedstawicieli tych instytucji.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 10 lutego 1978 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie turystyki.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą współpracować na forum międzynarodowych organizacji, stowarzyszeń i instytucji naukowych, kulturalnych i społecznych.

Artykuł 14

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać okresowe plany współpracy kulturalnej i naukowej między obu Państwami. Spotkania delegacji Umawiających się Stron oraz podpisywanie planów odbywać się będzie na przemian w stolicach obu Państw.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Hanoi.

Artykuł 16

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Demokratycznej Republiki Wietnamu o współpracy kulturalnej, podpisana dnia 6 kwietnia 1957 r.

Artykuł 17

Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowiej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 16 sierpnia 1977 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i wietnamskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
A. Syczewski

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Wietnamu
Vu Quoc Uy

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.